

Notice explicative

I. Généralités

La collecte des données est une étape fondamentale dans le processus qui vise à mettre en place un pilotage efficace du système éducatif. En effet, comment prendre de bonnes décisions si l'on ne connaît pas les réalités du terrain ? Comment, par exemple, construire de nouvelles salles de classe si l'on ne connaît pas le nombre de salles existantes et le nombre d'élèves réellement scolarisés ?

Ce questionnaire est un document périodique dont les deux exemplaires qui vous ont été remis doivent être remplis obligatoirement. Un exemplaire sera conservé par l'Inspecteur d'arrondissement (ou par le Directeur de l'ENIEG pour les écoles annexes) et le second sera transmis au MINEDUB/DPPC **avant le/2017.....**.

Dans le cas de complexes scolaires, on remplira un questionnaire par groupe fonctionnant à mi-temps. Il pourra donc y avoir 2, 4, ou plus pour un même complexe scolaire. Chaque groupe sera donc considéré comme une école qui partage des locaux avec une autre école.

II. Consignes de remplissage de certains tableaux

D'une manière générale, lorsque des réponses chiffrées sont à inscrire dans des grilles (|_|_|_|_|_|), les réponses seront calées à droite dans ces grilles. Exemple : 18 sera inscrit |_|_|_|_1_|_8_|.

II.1 Le personnel enseignant dans les classes des écoles privées

Dans ce tableau, on ne fait que compter les enseignants. Deux catégories d'enseignants ont été retenues :

1. les enseignants permanents ayant reçu une formation initiale d'enseignant dans une école normale;
2. les enseignants permanents non titulaires d'un diplôme professionnelle d'enseignant et pour lesquels on demande un classement en fonction de cinq niveaux académiques.

II.2 Recensement de l'ensemble des personnels permanents dans les écoles publiques ou du personnel affecté par l'état dans les écoles sous contrat.

Ce tableau est très important pour améliorer la gestion des personnels au MINEDUB, aussi est-il demandé d'accorder une grande attention à son remplissage.

Guidelines for Filling Questionnaire

I. General Information

Data collection is a fundamental step in the process of setting up an efficient educational management system. How is it possible, for example, to reach good decisions if one does not know field realities? How is it possible, for instance, to build new classrooms if one does not know the number of existing ones and the number of pupils who actually are in school?

The two copies of this document submitted to you must all be filled compulsorily. One copy shall be kept as a useful management instrument; by the Subdivisional Inspector or Principal of GTTC (in the case of the practicing school); the other copy shall be forwarded to MINEDUB/DPPC before the/2017...

In the case of school complexes, a questionnaire shall be filled for each group running half time. Two, four or more than four questionnaires can be filled for the same school complex. Each group shall be taken as a school which shares buildings with another one.

II. Instructions for the Filling of some Tables

Generally, when filling a number in the grids (|_|_|_|_|_|), answers should be entered from the right of the grids. Example: 18 will be entered thus |_|_|_|_1_|_8_|.

II.1 Teaching staff on duty in Private schools

In this table, only teachers are counted. Two categories of teachers are to be considered:

1. permanent teachers who are holders of an approved professional qualification;
2. permanent teachers who are not holding any professional qualification and for whom the mention of the highest academic qualification is required.

II.2 Census of all full time staff in Government schools or staff in contract private schools dealing with Government.

This table is very important for the improvement of the management of staff at MINEDUB. Consequently, it must be filled with great care.

This table shall be filled only by Government schools or contract private schools. A line per full time agent. If they are more than 50 members of staff in the school, the

Année de création /Year of creation :	_____	Année d'ouverture/Year of opening :	_____
L'école est-elle à cycle complet	Oui/Yes		
	Non/No		
Existe-il des classes multigrades/Are there multigrade classes ?	Oui/Yes		
	Non/No		
	Si oui, précisez l'effectif total d'élèves dans les classes multigrades /If yes , precise the total <u>enrollment</u> of multigrade classes	_____	_____
Zone/Area	Urbaine/Urban		
	Rurale/Rural		
Votre école partage t'elle ses locaux avec une autre école (groupe) ? Does your school share premises with another school?	Oui/Yes		
	Non/No		
	Si oui, indiquer le nom de l'école rattachée / If yes, name of the school to which the school is attached:		
		
Sous système d'enseignement / Sub system	Francophone		
	Anglophone		
A quel ordre d'enseignement est rattachée l'école ?/ To which educational agency does your school belong ?	Public		
	Laïc/Lay		
	catholique/Catholic		
	protestant		
	islamique/Islamic		
	Ecole des parents ou communale/Parent's school or council		
	Centre d'Education de Base Non formel/Non Formal Basic Education Centre		
Quel est le régime de fonctionnement de l'école ?/ How does your school run ?	Plein temps/Full time		
	Mi-temps/Half-time		
	Mixte/Mixed		

I.2 Informations sur les autres équipements et commodités de l'école/ Information on other Equipment and Facilities in the School

L'école dispose-t-elle d'un branchement électrique fonctionnel ? / Is there electricity supply in the school ?	Oui/Yes		
	Non/No		
L'école dispose-t-elle d'une source d'approvisionnement en eau potable ? /Is there a source of drinking water in the	Oui/Yes		
	Non/No		
	Si oui, précisez le type	SNEC/CAMWATER	

<i>school ?</i>	d'approvisionnement / If yes, what is the source of water		Puits/ <i>Well</i>	
			Forage/ <i>Well</i>	
			Source aménagée/ <i>Spring</i>	
			Marigot/ <i>Pool</i>	
L'école dispose-t-elle de toilettes / latrines fonctionnelles ? <i>Are there toilets in the school?</i>	Oui/Yes			
	Non/No			
	Si oui, quel est le nombre de cabines ? / If yes, how many squatting rooms ?			_ _
	Si oui les latrines de filles sont-elles séparées de celles des garçons ? / If yes, do girls have separate toilets ?	Oui/Yes		
		Non/No		
	Si oui, les latrines des élèves sont-elles équipées de lave-mains ? / If yes, do pupils latrines have wash-hand basins ?	Oui/Yes		
Non/No				
Le domaine scolaire est-il limité par une clôture ? / <i>Is the school in a fence?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
L'école dispose-t-elle d'une bibliothèque fonctionnelle ? / <i>Is there a library?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
L'école dispose-t-elle d'équipements adéquats pour accueillir les enfants à besoins spécifiques ? / <i>Has the school infrastructure adapted to children with special needs?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
Y a-t-il une armoire à pharmacie dans l'école avec des produits de premiers soins ? / <i>Is there a first aid cupboard with drugs for emergency?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
L'école propose-t-elle des repas gratuits aux enfants ? <i>Does school offer meals to the pupils?</i>	Oui/Yes			
	Non/No			
	Si oui, quel est le nombre d'enfants bénéficiaires			_ _
	Si oui, précisez les types de repas fournis / If yes, state the type of meals?	<i>Boîte de conserve / canned food</i>		
		<i>Farine, céréales / Flour, cereal</i>		
<i>Autres/Others</i>				
Existe-t-il une APEE fonctionnelle dans l'école ? <i>Is there a PTA in the school?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
L'école dispose-t-elle d'aires de jeux aménagées ? <i>Are there arranged play grounds in school?</i>			Oui/Yes	
			Non/No	
Nombre total d'ordinateurs à usage pédagogique / <i>Total number of computers for pupils' use</i>				_ _

II EFFECTIFS D'ÉLÈVES INSCRITS DANS L'ÉCOLE/ NUMBER OF PUPILS IN THE SCHOOL

II.1 Répartition des élèves par âge, par sexe et par année d'études /Age, gender and level of pupils distribution

Nombre de divisions / Number of streams	SIL/CL1		CP/CL2		CE1/CL3		CE2/CL4		CM1/CL5		CM2/CL6		TOTAL		
	Garçons/Boy	Filles/Girl	Garçons /Boy	Filles/ Girl	Garçons/B oy	Filles/ Girl	Garçons/B oy	Filles/ Girl	Garçons/B oy	Filles/ Girl	Garçons/B oy	Filles/ Girl	Garçons/B oy	Filles/ Girl	Total
Nombre total d'élèves/ Total number of pupils (A)															
Nombre de Redoublants/ Repeaters															
Moins de 5 ans <i>4 years and less</i>															
5 ans <i>5 years</i>															
6 ans <i>6 years</i>															
7 ans <i>7 years</i>															
8 ans <i>8 years</i>															
9 ans <i>9 years</i>															
10 ans <i>10 years</i>															
11 ans <i>11 years</i>															
12 ans <i>12 years</i>															
13 ans <i>13 years</i>															
14 ans <i>14 years</i>															
15 ans <i>15 years</i>															
16 ans <i>16 years</i>															
17 ans et + <i>17 years</i>															
Âge indéterminé <i>Undetermined aged</i>															
Total¹ des effectifs (B)															
Nombre élèves handicapés /How many children with special needs ?															

1

Vérifier que les totaux du nombre d'élèves de la ligne A correspondent aux totaux du tableau sur la répartition par sexe et par âge de la ligne B / Verify if the total number of pupils in line A corresponds with the total enrolment in the sex and age distribution table in line B.

II.2 Nouveaux inscrits à la SIL/New pupils in CL1 (excluding repeaters)

Répartition par âge/Age distribution		Garçons/Boys	Filles /Girls	Total
<i>moins de 6 ans</i>	6 years and less			
<i>6 ans</i>	6 years			
<i>7 ans</i>	7 years			
<i>8 ans et +</i>	8 years and more			
<i>Âges indéterminés</i>	Undetermined aged			
*total des nouveaux inscrits de SIL/ total New pupils in CL1				
Effectif des nouveaux inscrits de la SIL ayant fréquenté le préscolaire / Number of new pupils in CL1 from the pre-nursery.				

*s'assurer que le total par sexe indiqué du tableau II.2 correspond au total des non redoublants par sexe pour la classe de SIL du Tableau II.1 / *make sure the total by sex in class in table II.1 above corresponds with the total of non repeaters by sex in class I on table II.1*

II.3 Résultats aux examens et concours/Examination and common entrance pre-interview results.

Session	Inscrits/Registered			Présents/ Sat			Admis/ Passed		
	Garçons /Boys	Filles /Girls	Total	Garçons /Boys	Filles /Girls	Total	Garçons /Boys	Filles /Girls	Total
C.E.P./F.S.L.C									
Entrée en 6 ^{ème} /Common entrance into Form 1 of Sec Gen.									
Entrée en 1 ^{ère} année technique/Common entrance into Form I Sec Technical education									

III. INFRASTRUCTURES ET ÉQUIPEMENTS/INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT

III.1 Informations sur le nombre et la qualité des locaux de l'école/ Information on the Quantity and the Quality of School Buildings

Type de local/Type of building	Nombre de locaux/ Number of buildings	Nombre de locaux selon les matériaux de construction et son état / Number of buildings according to the building material and its state								
		Dur/Permanent			Semi-dur/semi permanent			Provisoire/Temporary		
		Bo/G	Ac	M/Ba	Bo/G	Ac	M/Ba	Bo/G	Ac	M/Ba
salle de classe occupées/ Classrooms occupied										
Salles de classe non utilisées/un-occupied classrooms										
Magasin/Store										
Logement de fonction/Staff quarters										
Salle informatique/ Computer room										
Toilettes ou latrines/Toilets										

(1) Bo = bon état, Ac= Acceptable, M = mauvais état.
G = good state, Ac = Acceptable, Ba = bad state.

III.2 Informations sur certains équipements des salles de classe/Information on some Equipment of Classrooms

Nombre de tables-bancs Number of desks	Une place/One-seater	_ _ _ _
	2-places/2-seaters	_ _ _ _
	3-places/3-seaters	_ _ _ _
	4-place/4-seaters	_ _ _ _
	5-place/5-seaters et plus	_ _ _ _
Nombre total de tableaux en bon état (noirs, verts, etc.) dans l'école Total number of chalkboards (black, green, etc.) in the school		_ _ _
Nombre total de bureaux (ensemble table+ chaise) d'enseignant dans l'école Total number of tables+chairs for teachers in the school		_ _
Nombre total d'armoire fonctionnelle dans l'école Total number of cupboards in the school		_ _

IV- MANUELS SCOLAIRES/TEXTBOOKS

IV.1 *Nombre de guide de manuels scolaires appartenant à l'école et mis à la disposition des enseignants / Number of textbooks and guides belonging to the school and put at the disposal of the teachers*

GUIDE DES MANUELS SCOLAIRES / TEACHER'S GUIDE	SIL/CL1	CP/CL2	CE1/CL3	CE2/CL4	CM1/CL5	CM2/CL6	Total
Lecture/langage <i>Reader</i>							
Mathématiques <i>Mathematics</i>							
Sciences d'observation <i>Science</i>							
Anglais/Français <i>English/French</i>							
Géographie <i>Geography</i>							
Histoire <i>History</i>							
Education civique/ à la citoyenneté <i>Citizenship</i>							
Education à l'environnement <i>Environmental education</i>							
Education à la santé <i>Health education</i>							

Il s'agit du nombre de guide de manuels scolaires appartenant à l'école et mis à la disposition des enseignants

IV.2 *Nombre de manuels scolaires à la disposition des élèves/Number of textbooks at the disposal of pupils*

MANUELS SCOLAIRES / TEXTBOOKS	SIL/CL1	CP/CL2	CE1/CL3	CE2/CL4	CM1/CL5	CM2/CL6	Total
Lecture/langage <i>Reader/Language</i>							
Mathématiques <i>Mathematics</i>							
Sciences d'observation <i>Science</i>							
Anglais/Français <i>English/French</i>							

Il s'agit du nombre de manuels scolaires appartenant ou non à l'école (prendre en compte le manuel appartenant à l'élève s'il en possède).

**V-RECENSEMENT DU PERSONNEL ENSEIGNANT ET ADMINISTRATIF/
CENSUS OF TEACHING AND ADMINISTRATIVE STAFF**

V.1 Cas des établissements privés / Case of private Schools

Nombre total de personnel (Enseignants et Non enseignants) dans l'école / Total number of staff (teaching and non teaching staff) in the school	_ _
Nombre total d'enseignants craie à la main / Total number of teaching staff	_ _

		Homme Male	Femme Female	Total
Nombre d'enseignants permanents classés selon la qualification professionnelle attestée la plus élevée/ Number of permanent teachers classified in accordance with their highest approved professional qualification or equivalence	DIPENI, DIPENIA ou Equivalent			
	CAPIEG, CAPIEMP, CAPI, CAPIET /Grade I ou Equivalent			
	CAPIAEG, CAPIA, CAPIAET/Grade II ou Equivalent			
	TOTAL 1			
Nombre d'enseignants permanents non titulaires d'un diplôme professionnelle et classés en fonction de leur niveau académique le plus élevé/ Number of permanent teachers without professional diploma and classified in accordance with their highest academic level	> Baccalauréat / > GCE AL			
	Baccalauréat / GCE AL			
	Probatoire			
	Brevet / GCE OL			
	CEPE / FSLC			
	Pas de diplôme académique / No academic certificate			
TOTAL 2				
Nombre total d'enseignants craie à la main/Total number of teachers (Total 1 + Total 2)				

Date de fin de renseignement du questionnaire :
Date of filling form:

____/____/____

Nom, signature et cachet du Directeur de l'école :
Name, signature and stamp of the Headmaster:

--

Nom, signature et cachet de l'Inspecteur d'arrondissement :
(Ou du Directeur de l'ENIEG pour les écoles annexes)
Name, signature and stamp of the subdivisionnal Inspector
(or Principal of G.T.T.C. in the case of practising schools):

--

V.2 Cas des établissements publics ou des établissements privés sous contrat/ Case of public schools or contract private schools.

Nombre total de personnel dans l'école						Nombre total d'enseignants craie à la main								
I _ _ I						I _ _ I								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14
NOM/NAME (majuscules/in capital letters) Full spelling and order as in birth certificate	PRENOM/FIRST NAME (majuscules/in capital letters)	Sexe/ Gender	Année de naissance Year of birth	Année de 1 ^{ère} prise de service Year of first assumption of duty	Année d'affectation dans l'école Year of transfer to present school	Fonction exercée dans l'école Function occupied in school	Statut Status	N° matricule (Pour les agents cours de recrutement on mettra : ECR)/ Matricule Number (For staff in process of recruitment, note IPR)	Si fonctionnaire/If civil servant	Si agent de l'Etat non fonctionnaire If non civil servant	Personnel de l'école/ School staff		Si Chargé de classe / If Teaching or not teaching ? (indiquer la combinaison de cours de 1 à 34)	
											Qualification/Qualification			
									Diplôme académique le plus élevé Highest academic certificate	Diplôme professionnel le plus élevé Highest professional certificate				
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
NOM/NAME (majuscules/in capital letters) Full spelling and order as in birth certificate	PRENOM/FIRST NAME (majuscules/in capital letters)	Sexe/ Gende r	Année de nais- sance Year of birth	Année de 1 ^{ere} prise de service Year of first assumti on of duty	Année d'affecta- tion dans l'école Year of transfer to present school	Fonctio n exercée dans l'école Functio n occupie d in school	Statut Status	N° matricule (Pour les agents cours de recrutement on mettra : ECR)/ Matricule Number (For staff in process of recruitment, note IPR)	Si fonctio -naire/If civil servant	Si agent de l'Etat non fonctio- naire If non civil servant	Personnel de l'école/ School staff		Indiquer si Chargé de classe / If Teaching or not teaching ?
											Qualification/Qualification		
									Grade Rank	Catégorie/ Category	Diplôme académi- que le plus élevé / Highest academic certificate	Diplôme professionnel le plus élevé Highest profes- sional certificate	
21													
22													
23													
24													
25													
26													
27													
28													
29													
30													
31													
32													
33													
34													
35													

Colonne 3
1=Masculin/male
2=Féminin/female

Colonne 12
1 = Diplôme supérieur au
baccalauréat/Certificate higher than A/L
2 = Baccalauréat/G.C.E. « A » Level or “Bac”
3 = Probatoire/Probatoire or equivalent
4 = Brevet/G.C.E. « O » Level or BEPC
5 = CEPE/F.S.L.C. or C.E.P.E.
6 = Pas de diplôme académique/No academic
qualification

Colonnes 4, 5 et 6
Inscrire seulement les deux derniers chiffres de
l'année. Fill only the two last digits of the year
Ex : **63** pour/for 1963, **98** pour/for 1998.

Colonne 13
1 = DIPENG II ou équivalent
2= DIPENG I ou équivalent
3 = CAPI/ CAPIEG/ CAPIEMP/ ou équivalent
4 = CAPIA/CAPIAEG ou équivalent
6= CAMEPS/ CAMEPS

Colonne 7
1=Directeur / Headteacher
2=Enseignant / Teacher
3=Agent d'appui/ support staff

Colonne 14 :
1 = oui
2 = non

Colonne 8
1 = fonctionnaire (enseignant ou
non)/ civil servant (teacher or
not)
2 = contractuel/ contract
3 = contractualisé/ Contracted
4 = maître des parents ou des
communes/ PTA or, council
teachers

Colonne 10
1 = PENI ou équivalent
2= PENIA ou équivalent
3 = IPEG/IPET
4 = IEG/Grade I ou équivalent
5 = IAEG/Grade II ou équivalent
6 = MEPS MAEPS ou
équivalent

Colonne 11
Inscrire le nombre correspondant
à la catégorie de l'agent de l'Etat
non fonctionnaire/Fill the
number corresponding to the
category of the contract staff;
de/from 1 à/to 12